



EISEN NEWSMAG

N° 244 | JUILLET 2018
BULLETIN BILINGUE



GEMENG
SCHËFFLENG

INDEX

Virwuert vum Buergermeeschter | Le mot du maire 06

RETROSPEKTIVE | RÉTROSPECTIVE 08

Schëfflenger Fest 08

Nuit du Sport 12

Tour de Luxembourg 14

Remise vun den Diplomer „Musique à l'école” | Remise des diplômes «Musique à l'école» 16

Remise vun den Diplomer „Informatique à l'école” |
Remise des diplômes «Informatique à l'école» 17

Schoulaktivitéiten | Activités scolaires 18

NEUHEITEN | NOUVEAUTÉS 20

Umgestaltung des Bauernhofs „Haus A Kassen” und der „Moulin Bestgen” |
Transformation de la ferme «Haus A Kassen» et du moulin «Bestgen» 20

Interview mit dem Schöffen Albert Kalmes zu PAP & PAG 22

Nei Mataarbechter | Nouveaux collaborateurs 24

Antrag auf Briefwahl | Demande pour vote par correspondance 25

Die Energiegenossenschaft TM EnerCoop 28

Der Geschichte auf der Spur | Sur les traces du passé 29

VERSCHIEDENES | DIVERS 30

Storchen Beréngung 30

D'Schëfflenger Bëschzwergen-Bëschcrèche 31

Einschreibformular Sprachkurse 2018/2019 |
Formulaire d'inscription cours de langues 2018/2019 35

Agenda Veranstaltungen | Événements 37

GEMEINDERATSSITZUNG | Deutsch 38

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL | Français 40

POLITISCHE PARTEIEN | PARTIS POLITIQUES 42

Déi Gréng 42
CSV 43
DP 44
LSAP 45

Administration Communale de Schiffange | Éditeur responsable

Service Relations publiques | Rédaction

Relations publiques | Tom Di Maggio | Images et Illustrations

F'Créations | Layout, Conception

Juillet 2018 | Heintz | Impression

4.800 exemplaires | Tirage



Awunner / habitants | 10.922 (01.07.2018)



Gesamtfläch / superficie | 771 Ha



Personal / personnel | Total: 234



Fraen / femmes | 127



Männer / hommes | 107





„MERCİ A SCHÉI VAKANZ“

LÉİF MATBIERGERINNEN, LÉİF MATBIERGER,

Den Nationalfeierdag ass laanscht. Et war e flott Fest mat ville freedege Momenter. Merci eiser Kultur- Sport- a Fräizäitkommissioun ronderëm de President Yves Marchi, Merci dem Service Relations publiques. Merci alle Servicer aus der Gemeng a besonnesch de Gemengenaarbechter fir d'Organisatioun, d'Koordinatioun an den Oflaf. Merci alle Veräiner fir déi wierklech gutt a partizipativ Approche. Dat nächst Fest ka kommen.

Ech invitéieren elo schonns op d'Fête des Cultures, déi mat neien Ideeën, den 22. September eng weider intressant Rencontrer vun de Schëfflenger Bierger, op Lëtzebuerger oder Net-Lëtzebuerger, soll sinn. De Schäfte Marc Spautz an d'Equipe aus der Integratiounskommissioun beméien sech em de Programm. Avis aux amateurs.

Fester soll ee feieren, wéi se falen. Dobäi dierf allerdéngs net vergiess ginn, datt an den nächste Woche vill Aarbecht mat gewaltegen urbanistesche Verännerungen usteet: déi nei Entrée a Schëffleng iwwert d'Drusenheimstrooss wäert Enn September fir de Verkéier fräi ginn. D'Planunge fir d'Haus A Kassen a d'Bestgens Millen ëmzebauen, konkretiséieren sech ëmmer méi. Op vollen Toure leeft no dem Congé collectif am Bausektor d'Schafung vun engem neie Pétaboules-Terrain mat engem klengen moderne Centre polyvalent an den Bau vum neien Déierenasyl. Gläichermoossen op der Lee stinn d'Iwwerleeunge fir eng Verbesserung vun de schoulesche Strukturen an den edukative Betreierungsservicer. Hei wëlle mir e kohärente Plang, mat nohalteger Wierkung.

Et gëtt geschafft um Masterplang. Mëtt September gëtt de Bilan gemaach an da ginn éischt Konkusiounen virgestallt. De Schäfte Albert Kalmes analyséiert mat den zoustänneg Kommissiounen eis Pläng a Virstellungen a Saache Stadentwécklung a Bebauung.

Am Projet „Design4All“, wou de Schäfte Carlo Lecuit responsabel ass gi Neel mat Käpp gemeet. Dat ass eng wierklech noutwenneg Aarbecht, verbonne mam Ziel datt jiddere Eenzelnen sech an eiser Uertschaft ermëglicht a wuel fillt. De Vote am Gemengerot vun enger Charta fir den „Design4All“ ass d'Basis vun all dësen Aarbechten.

Och eis Schoulorganisatioun steet mat der Weiderféierung vun der Bëschspillschoul, neie Méiglechkeeten am Précoce an mam ugepassten „Plan de Développement Scolaire“ fir déi eenzel Schoulen. Kanner sinn d'Zukunft heescht et, si brauchen dofir optimal Léierkonditiounen, dat wëlle mir heimat erreechen.

A wann ech scho vu Schoul schwätzen, dann ass och eent wichteg, wat elo virun der Dier steet: d'Schoulvakanz. Mir wënschen allen e flotte Summer an eng erhuelend Vakanz. Eis Gemeng offrëiert e flotte Programm fir Kanner a Jugendlecher, dëst a Kooperatioun mat de lokale Veräiner, der Maison Relais an der Maison des Jeunes.

A propos Maison des Jeunes: hei gëtt am Stëllen an ouni vill Ophiewes eng gutt Aarbecht geleescht. Besonnesch Merci fir d'Aktioun ronderëm de Projet „Outreachwork“. Hei fanne jonk Leit eng Ulaft fir all Froen a Suergen, déi hinnen um Häerz leien.

Elo genuch der Wieder. Eng flott an erhuelend Vakanz. Bleift gesond a monter. No der Vakanz geet et mat neier Energie a ville Projekte weider. Mer freeën eis drop.

Paul WEIMERSKIRCH
Buergermeeschter

CHÈRES CONCITOYENNES, CHERS CONCITOYENS,

Après avoir passé de bons moments à l'occasion des festivités de la fête nationale, j'aimerais adresser un grand merci à notre Commission de la culture, des sports et des loisirs autour de son président Yves Marchi et un grand merci aussi au service des relations publiques. Sans oublier tous les services communaux en général et plus particulièrement nos ouvriers communaux pour l'organisation, la coordination et le déroulement de cet événement. Il y a lieu aussi de souligner la participation très active de la part des associations locales. Nous sommes désormais prêts pour notre prochaine fête.

Ainsi, je vous invite d'ores et déjà à notre fête des cultures qui aura lieu le 22 septembre et qui, dynamisée par de nouvelles idées, favorisera la rencontre entre les citoyens de Schifflange; qu'ils soient luxembourgeois ou non-luxembourgeois. L'échevin Marc Spautz et toute la commission de l'intégration s'attellent à mettre sur pieds le programme. Avis aux amateurs.

Si à Schifflange nous pouvons nous prévaloir d'une certaine affinité pour la fête, nous n'en oublions pas pour autant les travaux urbanistiques de grande ampleur que nous supportons. La nouvelle route d'accès au centre de Schifflange par la rue de Drusenheim sera inaugurée et accessible aux véhicules au mois de septembre. La transformation de la maison «A Kassen» et du moulin «Bestgen» se concrétise sûrement. Après la fin des congés collectifs, l'aménagement du terrain «Pétaboules» muni d'une petite salle polyvalente, ainsi que d'un nouvel asile pour animaux seront entamées à bras le corps. Dans cet état d'esprit et dans l'optique de doter Schifflange des meilleurs services possibles nous nous engageons dans un exercice de réflexion sur la façon de réaliser des structures écolières et des structures d'accueil qui représenteront un apport de qualité à long terme. Dans ce domaine, il s'agira d'allier cohérence et durabilité.

Nous nous investissons finalement dans notre «Masterplang». A la mi-septembre, un premier bilan sera présenté qui permettra d'en tirer les premières conclusions. L'échevin Albert Kalmes analysera avec les commissions concernées nos plans et conception en matière de développement urbain.

Le projet «Design4All» sous la tutelle de l'échevin Carlo Lecuit se trouve dans sa phase de finalisation. Il s'agit là d'un projet important et nécessaire afin que chacun se reconnaisse dans notre localité et que chacun y trouve sa place. Le vote par le Conseil communal d'une charte «Design4All» en représente la clef de voûte.

Nous veillerons à favoriser le maintien de la «Bëschpillschoul»; avec de nouvelles offres au niveau du précoce

et le Plan de Développement Scolaire adapté. L'organisation scolaire restera également un point de réflexion prioritaire. L'expression «nos enfants sont notre avenir» garde toute sa signification intrinsèque et c'est pourquoi nous nous efforçons de viser des conditions optimales en matière d'éducation.

De là, il ne nous reste plus que quelques pas avant de nous projeter aux vacances scolaires. Nous vous souhaitons à toutes et à tous un bel été et des vacances reposantes. Comme tous les ans, Schifflange propose un programme complet d'activités pour les enfants et les adolescents: ceci en coopération avec des associations locales, la Maison Relais et bien-sûr la Maison des Jeunes.

A propos de la Maison des Jeunes: il faut souligner le travail qui y est accompli avec discrétion mais efficacité. Je voudrais adresser un grand merci pour l'action autour du projet «Outreachwork». C'est là que les jeunes peuvent s'échanger afin de trouver des réponses à leurs préoccupations.

Comme vous pouvez le constater, nous ne chômons pas. Néanmoins, il est temps pour moi de vous souhaiter de bonnes vacances. Des vacances reposantes! Prenez soin de vous et gardez la forme!

Paul WEIMERSKIRCH
Bourgmestre

«MERCİ ET BONNES VACANCES»



ENG FLOTT 15. EDITIOUN VUM SCHÉFFLENGER FEST

Gutt Stëmmung, Musek an e flotte Programm dat gouf op der 15. Editioun vum Schëfflenger Fest gebueden. Fir Grouss a Kleng war eppes dobäi a jiddereen huet sech gutt ameséiert. Dëst Joer huet d'Schëfflenger Fest net esou laang gedauert wei déi Jore virdrun. Dëst Joer gouf just iwwer zwee Deeg gefeiert an dat vum 22. bis den 23. Juni 2018.

Déi offiziell Feierlechkeeten hunn mam traditionellen Te Deum an der Kierch ugefaangen, uschléissend ass de Cortège duerch d'Stroosse vu Schëffleng gezu bis en op der Fräiheitsplaz virun der Gemeng ukomm ass. De Buergermeeschter Paul Weimerskirch huet a senger Ried (Ausziech kënnt Dir op der S. 10 noliesen) vun der Geleeënheet profitéiert fir un eis gesellschaftlech Wäerter an d'Wichtigkeet vum "Mateneen" ze erënneren. Hien huet all Visiteure vum Schëfflenger Fest e schéinen Nationalfeierdag an natierlech e flott Schëfflenger Fest gewënscht. D'Heemecht, dei vun der Schëfflenger Musek gespillt gouf huet den Ofschloss vum offiziellen Deel gemaach. Duerno ass den Ovesprogramm lassgaangen, ze héiere waren um Virowend Les Gavroches an d'CC Riders. Och den Zweeten Dag gouf et e gutt gefëllte Programm. Aktivitéite fir déi Kleng a Concerte fir déi Grouss, vun Elo&The Bad Boys, vun der Louisiana Dixie Band, der Schëfflenger Musek, Dream Catcher an Timeless.

All Joer ginn am Kader vun Nationalfeierdag och Verdéngschtsmedaile verginn. Dëst Joer goufe vum Gemengeper-



sonal, de Gérard Schalk an d'Patrice Frisch ausgezeechent an vum Centre d'Intervention waren et de Pascal Fantini, de Vic Gomes, de Gilles Hüttner, de Jacoby François an den Daniel Marzinotto.

Et kann een am Resumé soen, dass et och dëst Joer nees et flott an erfollegräicht Schëfflenger Fest war. Ganzer 22 Veräiner hunn bei dësem flotten Volleksfest mat engem less- oder Gedréngsstand matgemaach a mir wëllen do-wéint op dëser Plaz natierlech de Veräiner an all de Leit, déi zu dësem Erfolleg a Succès bäigedroen hunn MERCI soe fir hirt Engagement an hir Aarbecht, déi si während dësen zwee Deeg geleescht hunn. Ouni hiren Asaz wier esou eng Organisatioun net méiglech gewiescht.

«SCHÉFFLENGER FEST» - UN GRAND SUCCÈS

Une bonne ambiance, de la musique et un programme de soirée bien rempli ont été proposés à la 15^e édition du «Schëfflenger Fest». Il y en avait de tout, pour les grands ainsi que pour les petits. Cette année, le Collège échevinal avait décidé de limiter le «Schëfflenger Fest» de trois à deux jours. Donc les festivités se sont déroulées du vendredi 22 juin jusqu'au samedi 23 juin.

Malgré une journée de moins, la fête était un grand succès. L'ouverture officielle avait eu lieu avec le «Te Deum» à l'église St. Martin, ensuite le cortège est passé à travers différentes rues de Schifflange afin d'arriver à la Place de la Liberté, devant l'Hôtel de Ville. Le bourgmestre Paul Weimerkirch a, lors de son discours (voir extrait p. 10), profité de l'occasion pour rappeler les valeurs sociales et l'importance du «vivre ensemble». Il a salué les visiteurs et il leur a souhaité une joyeuse fête. Vers la fin de la partie officielle l'Harmonie Municipale a joué l'hymne nationale «Ons Heemecht». Après cette représentation musicale le programme de la soirée a commencé et cela avec les performances des groupes Les Gavroches et CC Riders. La Commission de la culture, des sports et des loisirs avait également mis sur pied un excellent programme pour la deuxième journée avec Elo&The Bad Boys, Louisiana Dixie Band, l'Harmonie Municipale, Dream Catcher et Timeless.



Chaque année, des médailles de mérite sont attribuées au personnel de la commune. Cette année les personnes suivantes ont été décernées par le bourgmestre Paul Weimerskirch pour leurs 25 ans de service auprès de l'administration communale: Gérard Schalk et Patrice Frisch.



En outre cinq personnes du Centre d'Intervention ont également été honorées: Pascal Fantini, Vic Gomes, Gilles Hüttner, Jacoby François et Daniel Marzinotto.

En tout cette 15^e édition était de nouveau un grand succès. Au total, 22 associations étaient représentées par un stand aux festivités. À cette occasion nous remercions toutes les associations et toutes les personnes, qui ont contribué à la réussite et au succès de notre fête et surtout pour leurs efforts pendant les deux journées. Sans leur engagement une telle organisation n'aurait pas été possible.



AUSSCHNËTTER AUS DER RIED FIR
NATIONALFEIERDAG VUM BUERGER-
MEESCHTER:

„SCHËFFLENG LIEWEN,
BEWEEGEN, VERÄNNEREN“

De Nationalfeierdag ass d’Fest vun allen, déi Lëtzebuerg
hieft Doheem nennen. De Nationalfeierdag ass e wichtige
Moment – et ass den Ausdrock vun Eegestännegkeet, et
ass een Zeeche vu Fräiheet [...]

Hei an eisem Duerf, eiser Gemeng Schëffleng ass jid-
dere Wëllkomm. Net nëmmen op Nationalfeierdag.
Bal 11.000 Awunner, Lëtzebuurger a Net-Lëtzebuurger,
Männer a Fraen, Jonk an Al, och eng Rei Demandeur a
Bénéficiaire de protection internationale liewen, wunnen
a schaffen hei. [...]

Ouni Xenophobie, ouni Rassismus oder Nationalitéesträit,
ouni Friemenhaass, ouni Zizanie – hunn d’Lëtzebuurger
ëmmer nees dat Gemeinsamt gesicht, an dat, wat ver-
bënnt, gestärkt! [...] Wann haut Matbierger vu verschid-
denen Natiounen an Nationalitéiten, Nationalfeierdag
feieren, dann ass dat e gutt Zeechen. Een Zeeche vu
Respekt a Versteedsdemech!

Eng Gesellschaft ass nëmmen dann eng fair Gesell-
schaft, wann se jidderee mat op de Wee hält. Dat geet
net vum selwen. Do hu mir ëmmer nees d’Flicht resolut a
mat Determinatioun drun ze schaffen - mir aus der Politik,
d’Sozialpartner a jidder Eenzelen, de gudde Wëllens ass.
[...] Dat ass eis Philosophie hei zu Schëffleng. Zesumme
fir Schëffleng schaffen, gemeinsam eis Zukunft plangen
[...] dëst alles nom Prinzip: Schëffleng liewen. Schëffleng
beweegen. Schëffleng verschéineren.

[...] allerdéngs, dat sinn net eleng nei a modern, flott a
fantasievoll Infrastrukturen.

[...] dat ass d’Liewen an mat de lokale Veräiner, [...] dat
sinn déi iwwer honnert Delegéierten an de kommunale



berodende Kommissiounen, [...] dat sinn eis Gemeenge-
servicer, vum Sekretariat iwwer den Atelier bis hinner zu
de Botzequipen an de Leit vum Pedibus, [...] dat sinn aller-
déngs och déi sëllege Matbierger, déi hannert de Kulisse
schaffen, déi ouni Gedeessesems an ouni Ophiewes am
Intressi vu Schëffleng a fir d’Matbierger do sinn, hinnen
hëllefen oder soss eng Stäip am Liewe sinn. [...] Et ass dat
Convivialt, wat eis zu Schëffleng auszeechent. Merci de
Benevollen an de Veräiner, de Mataarbechter an de Fon-
ctionnairen, Beamten an Aarbechter op eiser Gemeng [...] ouni hiren Asaz kéint eis Gemeng net fonctionnéieren. [...]

[...] E besonnesche Merci geet vun dëser Plaz och un
all déi, déi sech Dag fir Dag, Woch fir Woch am soziale
Beräich engagéieren. Eis Leit aus de Pompjeeën an dem
Zivilschutz - si hunn eise Respekt verdéngt, si hëllefe Villen
a Noutsituatiounen – den Engagéierten aus de verschid-
denen Hëlleforganisatiounen [...]

[...] et gëtt och Misär an Nout, [...] ganz wéit ewech vun
eis, duerch Krich, Hongersnout a Naturkatastrophen [...] an
awer och ganz no bei eis: déi gewaltge Iwwerschwem-
mungen, [...] Eeler Leit, déi eleng sinn, elengerzéiend
Pappen a Mammen, Jonker ouni Diplom, ouni Aarbecht.
Leit, déi op der Strooss wunnen, d’Wunnengssituatioun,
[...] Mer sollen net mam Fanger op si weisen, nee mer sol-
len alles un d’Rulle bréngen fir hinnen ze hëllefen, fir se ze
stäipen, fir se ze begleeden, fir se op de richteg Wee ze
bréngen, fir hinne Chancen op eng besser Zukunft ze ginn.

A tous ceux qui viennent de plus loin pour enrichir notre
communauté par leur travail et leur façon de partager le
quotidien, à tous ceux qui s’engagent dans notre société,
à tous ceux qui viennent de très très loin – réfugiés et
demandeurs de protection internationale, qui rendent
notre communauté plus complète [...] j’aimerais dire que
notre Fête nationale est aussi la leur.

[...] Eisem Grand-Duc Henri a senger Famill wënsche
mer op dësem Dag all Guddes fir d’Zukunft an e weidert
erfolgräicht Schaffen am Déngscht vun eiser Natioun.

lech alleguerte wënschen ech e schéinen Nationalfeierdag
an e flott Schëfflenger Fest! Zesumme liewen, beweegen
a verännere mir eis Gemeng Schëffleng.

**Vive de Grand-Duc an d’Grande-Duchesse.
Vive déi groussherzoglech Famill!**

Vive Lëtzebuerg! Vive Schëffleng!





NUIT DU SPORT 2018

Am 2. Juni wurde in Schiffingen getanzt, geturnt, geklettert und gespielt und das bei der zehnten Ausgabe der „Nuit du Sport“. 293 Sportbegeisterte nahmen an der diesjährigen „Nuit du Sport“ in Schiffingen teil. Das Programm war breit gefächert. Neben mehreren Wanderungen, darunter auch eine „Muppewanderung“ konnten die Besucher an Schwimmkursen, in der Lydie Schmit Schule, sowie zahlreichen anderen sportlichen Aktivitäten, im „Hall Polyvalent“ und im Jugendhaus teilnehmen.

Vor dem „Hall Polyvalent“ konnten die Teilnehmer und Besucher, bei sommerlichen Temperaturen unter anderem erfrischende Getränke sowie diverse Snacks genießen. Bis in die späten Abendstunden tummelten sich die Jugendlichen im und vor dem „Hall Polyvalent“ und powernten sich bei den unterschiedlichen Sportaktivitäten voll aus.

Bei der offiziellen Eröffnung, die gegen 19 Uhr in der Halle stattfand, bedankte sich Bürgermeister Paul Weimerskirch, in Anwesenheit des Schöffenrats und Mitgliedern des Gemeinderats, bei den Mitgliedern der Jugendkommission und der Kommission für Kultur, Sport und Freizeit, für ihre tatkräftige Unterstützung und Organisation, sowie bei den lokalen Vereinen, die sich an dem Event beteiligten.



Einweihung des solarbetriebenen Bewässerungssystems

Im Rahmen der „Nuit du Sport“ wurde unter anderem das Solar-Projekt des Jugendhauses Schiffingen vorgestellt. Die Jugendlichen haben in wochenlanger Arbeit eine solarbetriebene Bewässerungsanlage gebaut, um die Hochbeete vor dem Jugendhaus umweltfreundlich zu bewässern. Den ganzen Prozess und die Beweggründe für das Erstellen einer solchen Bewässerungsanlage erläuterten die beteiligten Akteure in einem rund 20 minütigen Video. Dieses Video wurde am Tag der „Nuit du Sport“ auf dem großen Bildschirm, auf dem Gemeindeplatz, zur offiziellen Einweihung der Bewässerungsanlage, gezeigt. Die Einweihung fand unter anderem in Anwesenheit von Bürgermeister Paul Weimerskirch statt, der auch einige Worte zum Projekt sagte. Auch der Schöffenrat wohnte der offiziellen Inbetriebnahme des Solar-Projektes bei. Das Projekt wurde mit der Unterstützung der Gemeinde, dem Jugendhaus Schiffingen, Greenpeace Luxemburg und der Amcis realisiert.

NUIT DU SPORT 2018

Le 2 juin, la dixième édition de la Nuit du Sport s'est déroulée à Schifflange, avec des activités sportives de tout genre. Cette année, 293 sportifs ont participé à l'événement. Le programme était très diversifié. Les visiteurs ont pu participer à plusieurs randonnées, dont une «Muppewanderung» (randonnée avec les chiens), à des cours de natation à l'école Lydie Schmit et à de nombreuses autres activités sportives au hall polyvalent et à la maison des jeunes.

Devant le hall polyvalent, les participants et les visiteurs ont pu déguster une boisson rafraîchissante et diverses collations. Jusque tard dans la nuit les enfants et les adolescents ont participé avec enthousiasme aux différents ateliers.

Le bourgmestre Paul Weimerskirch a remercié, lors de l'ouverture officielle vers 19 heures, en présence du Collège échevinal et des membres du Conseil communal, tous les membres de la Commission des jeunes et les membres de la Commission de la culture, des sports et des loisirs, pour leur soutien actif et l'organisation. Il a également adressé un grand merci aux associations locales pour leur participation. Etant donné que sans l'engagement des associations, la réalisation d'une telle soirée ne serait pas possible.

Inauguration d'un système d'irrigation solaire

Dans le cadre de la Nuit du Sport la maison des jeunes a présenté leur nouveau système d'irrigation solaire. En quelques semaines de travail, les jeunes ont construit un système d'irrigation à énergie solaire pour irriguer le potager surélevé devant la maison des jeunes, de manière écologique. Dans une vidéo de 20 minutes tous les acteurs impliqués ont expliqué le processus, ainsi que les raisons pour la réalisation d'un tel projet. La vidéo a été présentée sur le grand écran, sur la place de l'Hôtel de Ville, lors de l'inauguration officielle, cela en présence du bourgmestre Paul Weimerskirch et du Collège échevinal. Le projet a été réalisé avec le soutien de la Commune de Schifflange, la maison des jeunes de Schifflange, Greenpeace Luxembourg et l'Amcis.



ENG BËSSELCHEN MÉI KUERZ „SKODA-TOUR“-ETAPP

Den 1. Juni huet déi zweet Etapp vum «Skoda Tour de Luxembourg» stattfonnt. Den Départ sollt eigentlich zu Rouspert sinn a bis op Schëffleng féieren. Den Départ war fir 13.00 Auer virgesinn an den Tour sollt 170,1 km bedroen.

Mee duerch déi schwéier Wiedereen an der Nuecht vun en Donneschden op e Freiden, déi ënnert anerem en Impakt op déi geplangte Vëlosstreck haten, gouf kuerz-fristeg decidéiert, dass d'Course em 81 km gekierzt géing ginn. Soumat war den Départ eréischt géint 15 Auer, an dat zu Jonglënster.

D'Coureure sinn dunn géint 16.42 Auer uewe beim CA-Terrain zu Schëffleng ukomm. Des Etapp huet den Italiener Andrea Pasqualon gewonnen, den och Schluss-gewënner ginn ass.

Trotz de Beanträchtegungen duerch d'Wieder war et eng flott Etapp an e spannende Finish.



UNE ÉTAPE «SKODA-TOUR» RACCOURCIE

Le 1^{er} juin a eu lieu la deuxième étape du «Skoda Tour de Luxembourg». L'itinéraire planifié de 170,1 km allait de Rosport à Schifflange. Le départ était prévu pour 13.00 heures à Rosport. Mais les intempéries durant la nuit de jeudi à vendredi avaient des répercussions majeures sur l'itinéraire de la course. C'est pour cette raison qu'il a été raccourci de 81 km. Le départ a été déplacé de Rosport vers Junglinster.

Les coureurs sont arrivés vers 16.42 heures à Schifflange au terrain de l'athlétisme CA. L'italien Andrea Pasqualon n'a pas seulement remporté la victoire à Schifflange, mais il est le gagnant du «Skoda-Tour» 2018.

Malgré les répercussions causées par les intempéries le finish était captivant et l'étape s'est déroulée sans autres incidents majeurs.





REMISE DES DIPLÔMES «INFORMATIQUE À L'ÉCOLE»

Dans la salle informatique de l'école Albert Wingert, 24 élèves ont reçu, des mains du bourgmestre Paul Weimerskirch, un diplôme pour leur participation au cours d'informatique du «Code Club Lëtzebuerg»; ceci sous la direction de Claudio Mourato. Le «Code Club» s'est fixé comme objectif de familiariser les enfants, de l'enseignement fondamental, de manière ludique avec le monde numérique et les moyens modernes de communication.

Pendant une heure par semaine, les élèves se sont rencontrés pour avoir un aperçu de l'informatique et de la programmation. Le cours comprenait également l'apprentissage de diverses compétences dans le domaine de l'électronique. Les premières expériences dans le domaine de l'informatique et de la programmation ont été intéressantes, passionnantes et instructives pour les enfants. Particulièrement innovant était la construction d'un robot pour peindre des œufs de Pâques et le développement de neuf jeux vidéos, que les enfants ont créé eux-mêmes. Une première approche avec le HTML a également fait partie du cours.



REMISE VUN DEN DIPLOMER „INFORMATIQUE À L'ÉCOLE”

Am Computersall vun der Albert Wingert Schoul hunn 24 Schëfflenger Schoulkanner aus den Hänn vum Buergermeeschter Paul Weimerskirch een Diplom kritt fir hir erfollegräich Participatioun um Informatikscours vum Code Club Lëtzebuerg; dëst ënnert der Leedung vum Claudio Mourato. De Code Club huet sech zum Ziel gesat d'Schüler aus dem Enseignement fondamental, op eng spilleresch Aart a Weis, mat der digitaler Welt, mat der Informatik an de moderne Kommunikatiounsmëttel vertraut ze maachen.

Während enger Stonn an der Woch hunn sech d'Schüler regelméisseg getraff fir een Abléck an d'Informatik awer besonnesch an d'Programmation ze kréien. Och verschidde Kenntniss an d'Ëmgang mat der Elektronik stoungen um Ordre du Jour. Dëst éischt Erfahrung mat der Informatik a Programmation ware fir all Kanner interessant, flott a léierräich. Besonnesch innovativ war de selwer gebastelten elektronesche Roboter fir d'Fierwe vun Ouschtereier. Des Weidere sinn néng Computerspiller am Scratch entwéckelt ginn. Eng éischt Approche mat der H.T.M.L. war e weidere Punkt aus dem Cours.

A Präsenz vun enger Rei Memberen aus dem Gemengerot huet de Buergermeeschter Paul Weimerskirch alle Kanner felicitéiert, den Elteren, dem Schoulservice an dem Chargé de Cours Claudio Mourato Merci gesot fir den Engagement. De kompetenten Ëmgang mat der Informatik ass eng sënnavoll a pädagogesch wäertvoll Initiativ fir d'Kanner, déi wësse sollen, dat hannert dem Computer méi stécht ewéi Spillereien, esou de Buergermeeschter, deen ënnerstrach huet, datt och dat nächst Schouljoer Initiatioun fir Programmation an Informatik um Programm steet.

En présence d'une partie des membres du Conseil communal, le bourgmestre Paul Weimerskirch a félicité et remercié tous les enfants, les parents, le service scolaire et le chargé de cours Claudio Mourato. L'apprentissage d'un maniement qualifié avec l'informatique est une initiative raisonnable et gratifiante d'un point de vue pédagogique. Le bourgmestre a souligné qu'il est important que les enfants prennent conscience qu'un ordinateur est plus qu'un simple «gimmick». Il a affirmé que le cours sera de nouveau organisé pour l'année scolaire 2018/2019.



„MUSIQUE À L'ÉCOLE”

Um die Musikbegeisterung bei Kindern zu unterstützen und zu fördern bietet die Gemeinde Schifflingen den Kurs „Musique à l'école” an. Dieser fand über das gesamte Schuljahr hinweg immer dienstags von 13.30 Uhr bis 15.30 Uhr in der Nelly Stein-Schule statt. Nach jedem abgeschlossenen Jahr erhalten die Kinder, für ihre Teilnahme am Kurs, ein Diplom.

Dieses wurde ihnen am 11. Juni 2018 von Bürgermeister Paul Weimerskirch überreicht, in Anwesenheit der Schöffen Albert Kalmes, Marc Spautz und Carlo Lecuit, Mitgliedern des Gemeinderats und Vertretern des Schuldienstes der Gemeinde. Voller Stolz nahmen die kleinen Teilnehmer ihr Diplom entgegen. Bürgermeister Paul Weimerskirch unterstrich, in seiner Rede wie wichtig es sei musikalische Fähigkeiten von Kindern zu fördern und sie dabei zu unterstützen und zu motivieren diese Fähigkeiten auch auszuleben.

MUSIQUE À L'ÉCOLE

Afin de promouvoir et soutenir la passion pour la musique chez les enfants, la commune de Schifflange propose le cours «musique à l'école» depuis plusieurs années. Le cours avait eu lieu chaque mardi entre 13.30 heures et 15.30 heures à l'école Nelly Stein. Vers la fin de l'année scolaire les enfants reçoivent, comme petite récompense, un diplôme attestant leur participation à titre bénévole.

Durant une petite cérémonie officielle, le 11 juin 2018, les enfants se sont vus remettre leur diplôme par le bourgmestre Paul Weimerskirch, en présence des échevins Albert Kalmes, Marc Spautz et Carlo Lecuit, des membres du Conseil communal et des responsables du Service scolaire. Le bourgmestre Paul Weimerskirch a souligné dans son discours l'importance de promouvoir les capacités musicales des enfants et de les motiver à vivre cette passion.



SCHOULAKTIVITÉITEN

Verschieden Schoulaktivitéiten hunn an deenen leschte Wochen hei zu Schëffleng am Kader vun den Gesondheitsdeeg an den Sécherheitsdeeg stattfonnt. Mir weisen lech hei e puer Andréck vun dësen Aktivitéiten.

Am Kader vun den Gesondheitsdeeg hunn folgend Aktivitéiten an den Schoulen stattfonnt!



„Gesundes Frühstück“ an deenen dräi Schoulen vun Schëffleng.
Le «Gesundes Frühstück» (un petit-déjeuner sain dans les trois écoles de Schiffflange.



Rallyen an den dräi Schoulen vun Schëffleng.
Des rallyes dans les trois écoles de Schiffflange.



Diverses activités scolaires ont eu lieu au cours des dernières semaines à Schiffflange, cela dans le cadre des «journées de la santé» et des «journées de la sécurité». Nous vous montrons des photos avec quelques impressions des différentes activités.

Dans le cadre des journées de la santé, les activités suivantes ont eu lieu!



Kachcoursen an der Albert Wingert Schoul fir d'Cycle 2, 3 an 4.
Des cours de cuisine à l'école Albert Wingert pour les cycles 2, 3 et 4.



Am Kader vun den Sécherheitsdeeg hunn weider véier Aktivitéiten stattfonnt!



Hëllefscoursen am Cycle 4.1. an allen dräi Schoulen.
Cours de premiers secours pour le cycle 4.1. dans les trois écoles de Schiffflange.



Vëlosatelier am Hall Polyvalent vum Cycle 4.1. als Préparatioun fir d'Coupe scolaire.
Atelier de vélo au hall polyvalent pour le cycle 4.1 en préparation pour la coupe scolaire.

Dans le cadre des journées de la sécurité quatre autres activités ont eu lieu!



Aktioun Drogepreventioun: Cours zur Opklärung vun den Kanner zum Thema Drogen.
Campagne de prévention de la toxicomanie: cours pour éduquer les enfants sur le sujet des drogues.



D'Schüler aus dem Cycle 4.1. aus den Schoulen vun Schëffleng, am „Jardin de circulation“ zu Esch.
Les élèves du cycle 4.1. des écoles de Schiffflange au jardin de circulation à Esch.



20 ANS «SPAGHETTIAKTIOUN»

Le 5 juin, la campagne annuelle de «Spaghettiaktioun» a été organisée dans les trois écoles de Schiffflange.

Cette campagne existe depuis 20 ans. Les bénéfices seront donnés à trois associations.

20 JOER SPAGHETTIAKTIOUN

De 5. Juni gouf déi alljährlech Spaghettiaktioun an allen dräi Schoulen vun Schëffleng organiséiert.

Dës Aktioun gëtt et elo schonn säit 20 Joer. Den Erléis gëtt nom Summer un dräi Associatiounen gespent.



UMGESTALTUNG DES BAUERNHOFES

„HAUS A KASSEN“ UND DER „MOULIN BESTGEN“

In der Sitzung des Gemeinderats vom 14. Juli vergangenen Jahres, bewilligten die Räte den Kostenvoranschlag für die Umgestaltung des „Haus A Kassen“ und der „Moulin Bestgen“. Nun stehen diese beiden Sanierungsprojekte kurz vor ihrem Beginn.

Sanierung des „Haus A Kassen“

2003 hat die Gemeinde die Immobilie erstanden um zu vermeiden, dass eine weitere „Résidence“ im Zentrum gebaut wird und ein weiteres historisches Gebäude aus Schiffingen verschwindet. Die Scheune des Bauernhauses soll abgerissen und neu aufgebaut werden. Die neue Baustruktur soll somit den neuen Vorgaben entsprechen. Anschließend sollen in den Räumlichkeiten der alten Scheune Geschäftsräume entstehen und das ganz ohne den Charme des Bauernhauses zu verlieren. Interesse von diversen Handelsbetrieben gibt es bereits. In die alte-neue Scheune sollen nämlich eine Metzgerei und ein Blumenladen einziehen.

In den zwei Obergeschossen der neu aufgebauten Scheune werden sechs Studios, zwei Wohnungen und zwei Wohngemeinschaften mit jeweils vier Zimmern entstehen. Diese Wohnungen werden von einem sozialen Träger verwaltet und ermöglichen es, Personen aus den unterschiedlichsten sozialen Milieus eine kostengünstige Unterkunft zu be-

ziehen. Das an die Scheune angebaute Bauernhaus, indem zurzeit, im Erdgeschoss, noch das „Syndicat d'Initiative et de Tourisme“ (SIT) untergebracht ist, wird ebenfalls renoviert. Die oberen Etagen werden mit einem Aufzug und einem großzügigen Treppenhaus erschlossen, was es ermöglicht vier weitere Zimmer und das Dachgeschoss zu Ausstellungszwecken zu nutzen.

„Moulin Bestgen“

Die „Moulin Bestgen“, die im Besitz des Staats ist, und die vor einigen Jahren noch das „Objectif Plein Emploi“ (OPE) beherbergte, steht nun nach dessen Auflösung im Jahr 2013 leer. 2016 wurde das Gebäude, durch einen Erbpachtvertrag (contrat d'emphytéose), von der Gemeinde übernommen.

Die Gemeinde beabsichtigt die einst als Büroräume genutzte Infrastruktur zukünftig als Wohnraum zu nutzen. Aufgrund der baulichen Gegebenheiten bietet sich der Aufbau einer gemeinsamen und betreuten Wohnstruktur an.

Nach den Umbauarbeiten wird das Gebäude der „Maison d'Enfants de l'Etat“ zur Verfügung gestellt, die ihrerseits ihre Strukturen im „Quartier Wendel“ renovieren und ausbauen werden.

Nach Auszug der „Maison d'Enfants de l'Etat“ wird das Gebäude weiterhin einem sozialen Träger zur Verfügung gestellt.

Da das Gebäude sowie die technischen Installationen der Mühle denkmalgeschützt sind und im „Inventaire supplémentaire des Sites et Monuments“ eingeschrieben sind, werden die Um- und Sanierungsarbeiten in enger Zusammenarbeit mit dem „Service des Sites et Monuments“ durchgeführt. Die Brasserie „El Molino“, deren Küche und Lüftungsinstallation im Zuge der Sanierungsarbeiten auf den neuesten technischen Stand gebracht werden, wird voraussichtlich während der Umbauarbeiten geöffnet bleiben.

TRANSFORMATION DE LA FERME

«HAUS A KASSEN» ET DU MOULIN «BESTGEN»

Dans la séance du Conseil communal du 14 juillet 2017 les conseillers ont approuvé le devis pour la modification et la rénovation de la ferme «Haus A Kassen» et du moulin «Bestgen». Aujourd'hui, ces deux projets de rénovation sont sur le point de départ.

Assainissement de la ferme «Haus A Kassen»

En 2003 la commune a acheté la propriété dans un but d'éviter la construction d'une autre résidence et la disparition d'un autre bâtiment historique.

La grange de la ferme doit être démolie et reconstruite. La nouvelle structure du bâtiment devrait donc répondre aux normes requises. Ensuite, des locaux commerciaux seront aménagés dans l'ancienne grange tout en gardant son charme. Il y a déjà de l'intérêt de la part de différents commerçants pour établir un commerce dans les locaux rénovés. Une boucherie et un fleuriste vont probablement s'y installer.

Aux deux étages supérieurs de la nouvelle grange rénovée six studios, deux appartements et deux appartements prévus pour une colocation, avec quatre chambres, seront installés. Ces appartements sont gérés par une institution sociale et permettent à des personnes issues de milieux sociaux très divers de trouver un logement abordable. La ferme attenante à la grange, qui abrite actuellement le Syndicat d'Initiative (SI) au rez-de-chaussée, sera également rénovée. Un ascenseur et un généreux escalier constitueront l'accès aux étages supérieurs, ce qui permettra d'utiliser quatre pièces supplémentaires et la mansarde à des fins d'exposition.

Moulin «Bestgen»

Le moulin «Bestgen», propriété de l'Etat, qui hébergeait il y a quelques années l'Objectif Plein Emploi. (OPE), est maintenant vacant après sa dissolution en 2013. En 2016,



le bâtiment a été repris par la commune par le biais d'un contrat d'emphytéose.

La commune a l'intention d'utiliser l'infrastructure comme espace d'habitation, qui autrefois a été utilisée comme espace de bureau. En raison des conditions structurelles, il est logique de construire une structure résidentielle commune et supervisée.

Après les travaux de rénovation, le bâtiment sera mis à la disposition de la Maison d'Enfants de l'Etat qui, à son tour, rénovera et agrandira ses structures dans le Quartier Wendel.

Après le déménagement de la Maison d'Enfants de l'Etat, le bâtiment sera mis à disposition d'une institution sociale. Le bâtiment et les installations techniques du moulin étant répertoriés et inscrits à l'«Inventaire supplémentaire des Sites et Monuments», les travaux de transformation et de rénovation seront réalisés en étroite collaboration avec le Service des Sites et Monuments.

La brasserie «El Molino», dont l'installation de cuisine et de ventilation sera également mise aux normes techniques les plus récentes, restera probablement ouverte pendant les travaux de rénovation.





PAG UND PAP - FÜR EINE STRUKTURIERTE STADTENTWICKLUNG IN SCHIFFLINGEN

Schifflingen hat sich in den vergangenen Jahren wesentlich verändert, demographisch jedoch auch urbanistisch betrachtet. Es gilt diese Veränderungen zu hinterfragen und mit entsprechenden Konzepten zu begleiten und zu steuern. Wir betrachten daher die Stadtentwicklung als oberste Priorität. (Auszug aus der Schöfferratserklärung)

Gut ein halbes Jahr nach Amtsantritt wollen wir vom zuständigen Schöffen, Herrn Albert Kalmes, wissen was sich bislang in punkto Stadtentwicklung getan hat.

Herr Kalmes, wie steht es mit der städtebaulichen Entwicklung unserer Gemeinde?

Albert Kalmes:

Das Erstellen eines neuen Masterplanes für Schifflingen (zusammen mit allen interessierten Bürgern), um die Entwicklung unserer Gemeinde zu steuern, hat oberste Priorität. Als Schöfferrat sind wir froh, dass sich viele Bürger gemeldet haben und an den zwei ersten Workshops betreffend der Stärken- und Schwächenanalyse, sowie dem Erstellen eines Leitbildes für Schifflingen, teilgenommen haben.

Die in den Workshops aufgenommenen Ideen werden jetzt vom Planungsbüro Zilmpin in erste konkrete Vorschläge umgewandelt. Den interessierten Bürgern werden die Vorschläge in einem dritten Workshop Ende September vorgestellt und mit ihnen diskutiert.

Unser Ziel ist es, dass der neue Masterplan bis Ende 2018 steht und dass wir direkt anschließend mit dessen Umsetzung beginnen.

Parallel zur Masterplandiskussion steht der Schöfferrat in Kontakt mit den zuständigen Instanzen (Straßenbauverwaltung, Eisenbahngesellschaft, Nachbargemeinden), um ein überregionales Mobilitäts- und Verkehrskonzept mit zu entwickeln. Dies ist wichtig, damit nach dem Schließen der Bahnschranken und der Bebauung der Industriebrache Esch-Schifflingen, unser Ortszentrum nicht weiter durch zusätzlichen Durchgangsverkehr belastet wird. Wir wollen die Mobilität der Schifflinger Bürger gewährleisten, jedoch vor allem die sanfte Mobilität und den öffentlichen Transport fördern.

Ein weiterer Punkt der Schöfferratserklärung betrifft den allgemeinen Flächennutzungsplan (PAG – Plan d'Aménagement Général).

Welche Veränderungen sind in nächster Zeit zu erwarten?

Unser Ziel ist es, dass die Entwicklung von Schifflingen in geordneten Bahnen verläuft. Schifflingen war eine der wenigen Gemeinden, die gemäß dem Gesetz aus dem Jahre 2004 betreffend die Landesplanung einen Flächennutzungsplan erstellten, dies allerdings ohne gleichzeitig auch die entsprechenden Teilbebauungspläne (PAP) der bestehenden Wohnviertel (quartier existant) zu erstellen, da diese im Gesetz von 2004 nicht vorgesehen waren.

Im Jahre 2011 wurde das Gesetz aus dem Jahre 2004 überarbeitet und nun gilt es auch die nötigen Anpassungen des Flächennutzungsplanes umzusetzen. Dies geschieht stückchenweise bei Gelegenheit der Erstellung der Teilbebauungspläne (PAP).

Außerdem wollen wir, um die Einwohnerzahl von Schifflingen nicht weiter so schnell wachsen zu lassen, größere, an der Peripherie von Schifflingen gelegene, und noch nicht erschlossene Gebiete, mit einem vorläufigen Entwicklungsstopp versehen (zone d'aménagement différée).

Kleinere Flächen, wie z.B. das kürzlich vom Gemeinderat gestimmte Projekt „Auf den gielen Géieren“ (im Anschluss an Soltgen – Areal des Unternehmens Constantini), soll den Bau von Einfamilienhäusern bevorzugen.

Durch die PAG-Umänderung „am Rit“, wird durch die Verlegung der Rue Denis Netgen quer durch das Gelände

von „Mon Jardin“ der Kreisverkehr an der Tankstelle entlastet. Nördlich dieser neuen Straße sind Flächen reserviert um es der Gemeinde zu erlauben die sportlichen oder sonstigen Infrastrukturen neu zu gestalten.

Was dort genau von gemeindeeigenen Infrastrukturen entstehen soll, hängt natürlich auch davon ab, was der mit den Bürgern zusammen erstellte Masterplan vorgeben wird. Nördlich der neuen Straße werden Gebäude entstehen die vorrangig zu Gewerbe- und Büroaktivitäten dienen. Auch ein Parkhaus kann dort gebaut werden, um den öffentlichen Raum nicht weiter mit parkenden Autos zu belasten. Die südlich der neuen Straßentrasse gelegenen Flächen sind zu maximal 60% dem Wohnungsbau vorbehalten. Die restlichen 40% sollen für Arbeitsplätze im Dienstleistungsbereich vorgesehen werden.

Die Rue Denis Netgen soll dann vom Fußballfeld bis zur Tankstelle verkehrsberuhigt werden. Wie schnell dies allerdings umgesetzt werden kann, hängt weniger von der Gemeinde als von den übrigen privaten Besitzern der Grundstücke ab. Die Gemeinde ist auf jeden Fall gewillt eine proaktive Rolle bei der Gestaltung der Flächen „Am Rit“ zu übernehmen.

Wie sieht es dann jetzt mit den vorhin schon genannten Teilbebauungsplänen (PAP) für unsere Ortschaft aus? Wo liegen hier die Prioritäten?

Für den Schöfferrat hat das Erstellen der Teilbebauungspläne (PAP) für die bestehenden Wohnviertel (PAP-

Quartiers Existants) absolute Priorität. In den letzten Monaten wurde gemeinsam mit der Stadtentwicklungskommission eine Prioritätenliste der Wohnviertel erstellt. Gleich mehrere Architekten- und Stadtplanerbüros sind zurzeit mit der Ausarbeitung der PAP-Pläne beauftragt. In den nächsten Jahren werden demnach sämtliche bestehenden Wohnviertel einen rechtsgültigen Bebauungsplan bekommen.

Warum sind die Teilbebauungspläne der bestehenden Wohnviertel denn so wichtig?

Der Raumbedarf vieler Familien hat sich in den letzten Jahrzehnten stark verändert. Viele Hauseigentümer wollen ihre in die Jahre gekommenen Häuser neu und modern gestalten. Immobilienpromoteure wollen alten Baubestand aufkaufen, um entweder den Bestand zu Mehrfamilienhäusern umzubauen, oder um den Bestand abzureißen und neue Mehrfamilienhäuser zu errichten. Dies alles gilt es in geordnete Bahnen zu leiten um einem Wildwuchs vorzubeugen.

Die Teilbebauungspläne dienen also vorrangig dazu die Entwicklung der bestehenden Viertel so zu lenken dass sich neue Bauten in den historisch gewachsenen Bestand integrieren. Sie erlauben auch dass der Um- und Ausbau von Häusern so gestaltet werden kann, dass den Nachbarn keine Nachteile entstehen. Die PAP's stellen den konkreten rechtssicheren Rahmen dar, in dem Baumaßnahmen ausgeführt werden dürfen.





JOËLLE SAUVER

Alter:

42 Joer

Funktioun:

Service de la Population | des Taxes | de l'Etat civil

Wéi beschreift dir lech selwer:

Ech sinn enthousiastesch an deem wat ech maachen an ech sinn immens engagéiert.



SAMIA MECHERGUI

Alter:

32 Joer

Funktioun:

Service Nettoyage

Wéi beschreift dir lech selwer:

Ech sinn e pünktleche Mensch, dynamesch, seriö, ech laache gär an sinn immens motivéiert.



ÉLECTIONS



DEMANDE POUR ÊTRE ADMIS AU VOTE PAR CORRESPONDANCE

(doit parvenir sous peine de déchéance, au Collège des bourgmestre et échevins de la Commune de Schiffange le lundi 23 juillet 2018 au plus tôt et le mercredi 19 septembre 2018 au plus tard. En cas d'envoi à l'étranger, la demande doit parvenir au plus tard le mardi 4 septembre 2018.)

Je soussigné(e) _____ (nom et prénoms) _____ (profession)

né(e) à _____, le _____ (lieu de naissance) (date de naissance)

domicilié(e) à _____ (code postal, localité, rue, n°)

e-mail (facultatif) _____ N° de téléphone (facultatif) _____

demande à être admis(e) au vote par correspondance lors des

ÉLECTIONS LÉGISLATIVES DU 14 OCTOBRE 2018.

Le demandeur qui réside à l'étranger doit impérativement produire une copie de son passeport luxembourgeois en cours de validité !

Le Luxembourgeois domicilié(e) à l'étranger déclare en outre sous la foi du serment ne pas être déchu(e) du droit électoral ni en vertu de l'article 52 de la Constitution, ni en vertu de l'article 6 de la loi électorale !

Adresse à laquelle doit être envoyée la lettre de convocation:
(La lettre de convocation vous parviendra vers la mi-septembre pour l'envoi à l'étranger, respectivement fin septembre ou début octobre pour l'envoi au Luxembourg)

Rue et n°: _____

Code postal: _____

Localité: _____

Veuillez agréer, Madame, Messieurs, l'expression de ma parfaite considération.

_____, le _____

(signature)



ANTRAG

AUF BRIEFWAHL

(an das Schöffengericht der Gemeinde Schiffingen zurückzusenden, frühestens am Montag, den 23. Juli 2018 und bis spätestens am Mittwoch, den 19. September 2018. Falls der Vorladungsbrief ins Ausland geschickt werden soll, muss der Antrag bis spätestens am Dienstag, den 04. September 2018 eingereicht sein)

Ich Unterzeichnete(r) _____
(Name und Vorname) (Beruf)

geboren in _____, am _____
(Geburtsort) (Geburtsdatum)

wohnhaft in _____
(PLZ, Ortschaft, Strasse, n°)

e-mail (fakultativ) _____ Telefonnummer (fakultativ) _____

beantrage hiermit an den

LANDESWAHLEN VOM 14.OKTOBER 2018 PER BRIEFWAHL teilzunehmen.

Für im Ausland lebende Luxemburger muss eine Kopie des gültigen luxemburgischen Pass zu diesem Antrag beigelegt sein !

Im Ausland lebende Luxemburger erklären eidesstattlich mit Ihrer Unterschrift, dass Sie Ihr Wahlrecht nicht verwirkt haben – weder gemäss Artikel 52 der Verfassung, noch gemäss Artikel 6 des Wahlgesetzes !

Adresse an welche mein Vorladungsbrief geschickt werden soll:
(Der Vorladungsbrief wird Sie mitte September für einen Versand ins Ausland erreichen, respektiv Ende September oder Anfang Oktober für einen Versand in Luxemburg)

Strasse und Hausnummer: _____

Postleitzahl: _____

Ortschaft: _____

Hochachtungsvoll, _____, den _____

(Unterschrift)



Méi wéi 30 Joer Experienz am Beräich vun der Demenz

Säit 1987 setzt d'ala sech an fir de Mënsche mat Demenz an hire Familljememberen eng besser Liewensqualitéit ze bidden. Niewent eise 6 Dagesfoyeren, eisem Wunn- a Fleegeheim „Beim Goldknapp“ an ala plus, eisem Hëllef- a Fleegegedéngscht doheim, proposéiere mir och eng ganz Rei Berodungs-, Begleedungs- a Betreiedéngschter.

Service vun der ala

- 6 Dagesfoyeren
- 1 Wunn- a Fleegeheim
- Berodung bei der Upassung vun der Wunneng
- Hëllef bei ethesche Froen zum Thema Demenz
- Weiderbildung fir betrafte Familljen a Professioneller
- Berodungszenter Demenz
- Begleete Selbsthëllefgruppen
- Hëllefstellung bei administrative Froen
- Psychologesch Berodung a Begleedung
- Alzheimer Café
- Helpline 24/24 Tel. 26 432 432
- Hëllef- a Fleegegedéngscht doheim

Säit 2017 gëtt et eisen Hëllef- a Fleegegedéngscht doheim: ala plus. Dëse proposéiert:

- Prestatiounen am Kader vun der Fleegeversécherung,
- Fleege, Encadrement a Begleedung am Kader vun der Gesondheetskeess,
- Hëllef bei den Haushaltsaarbechten,
- Ënnerstëtzung vun de Familljememberen,
- Interventiounen a Mesuren, déi d'Autonomie favoriséieren,
- Präventivmoossnamen, déi d'Liewensqualitéit verbessern.

ala plus ass disponibel vu 6.00 bis 22.00 Auer, 7 Deeg/7 | Tel. 26 007-420

T. 26 007-1
www.ala.lu

Professionell Hëllef am Liewe mat Demenz



BETEILIGEN SIE SICH AN 100% GRÜNER, BÜRGERNAHER UND LOKALER ENERGIE.

Die Energiegenossenschaft TM EnerCoop startet ihr 3tes Bürgerprojekt in Schifflingen mit einer Photovoltaikanlage auf dem Dach der Albert Wingert Schule.

Die Genossenschaft TM EnerCoop ist Teil der Bürgerbewegung Transition Minett. Sie wurde im September 2013 gegründet und wird auf demokratischer Basis von den Mitgliedern geführt, welche an der Entwicklung der Projekte und der Entscheidungsfindung teilnehmen.

Die Entscheidungen werden in der Vollversammlung nach einer demokratischen und transparenten Funktionsweise getroffen, nach der Regel „ein Mitglied / eine Stimme“. Die Genossenschaft wird von einem Aufsichtsrat verwaltet. Die Satzung kann eingesehen werden auf: www.tmenercoop.lu

TM EnerCoop betreibt bis jetzt 6 Photovoltaikanlagen (Esch/Lallange, Kayl, Bettemburg, Differdingen, Schifflingen), davon 2 in Schifflingen (Stade Jean Jacoby und Nelly Stein Schule). Weitere Projekte sind in Planung (Bascharage und Esch/Alzette).

Projekt Albert Wingert Schule

Mit dem Projekt auf dem Dach der Albert Wingert Schule wird TM EnerCoop einen weiteren Beitrag zur lokalen, erneuerbaren Stromerzeugung und zur Energiewende leisten.

Die 110 Solarmodule aus deutscher Produktion haben eine Leistung von 30 kWc. Es wird damit etwa 27000kWh Strom im Jahr erzeugt. Der Staat garantiert während 15 Jahren einen Einspeisetarif von 14,520 cts/kWh.

Als Gesellschafter der Energiegenossenschaft:

- Ermöglichen Sie die **LOKALE ERNEUERBARE ENERGIEERZEUGUNG**
- Unterstützen Sie die Bemühungen **ZUR EINDÄMMUNG DES KLIMAWANDELS**
- Investieren Sie in die Zukunft und erzeugen einen **ÖKOLOGISCHEN, SOZIALEN UND FINANZIELLEN MEHRWERT**
- Beschreiten Sie als verantwortungsvolle(r) BürgerIn den Weg in die **ENERGETISCHE UNABHÄNGIGKEIT**

Wie kann man teilnehmen?

Durch Einreichen eines Antrags erwerben Sie Anteile der Genossenschaft TM EnerCoop zum Preis von **100 € pro Anteil**.

Mehr Informationen finden Sie auf: www.tmenercoop.lu oder auf Nachfrage: energie@transition-minett.lu



TM EnerCoop, société coopérative
42, Rue D.J. Hoferlin
L-4136-Esch-sur-Alzette
www.tmenercoop.lu
energie@transition-minett.lu



DER GESCHICHTE AUF DER SPUR

Am 21. Juni 2018 wurden in Schifflingen zwei neue Geschichtspfade eingeweiht. Es handelt sich um einen neuen kulturellen Pfad und einen Fußweg der als „Sites en souvenir de la résistance“ gekennzeichnet ist. Die beiden Pfade präsentieren die Geschichte von Schifflingen auf 26 Informationstafeln.

Der Fußweg „Sites en souvenir de la résistance“ behandelt die Themen der Besetzung Luxemburgs durch das Dritte Reich, den Widerstand, den Generalstreik vom 31. August 1942 und die Befreiung im Zweiten Weltkrieg.

Der Kulturpfad 2 befasst sich mit der Geschichte der Industriezeit in Schifflingen. Ab 1870 erlebte Schifflingen dank der Stahlindustrie einen bedeutenden Wirtschaftsboom und ein beträchtliches Bevölkerungswachstum. Mehrere Arbeiterviertel wurden in diesem Zusammenhang gegründet.

Mit diesen beiden Pfaden will die Gemeinde ihre Geschichte weiterhin aufrechterhalten und für die Bewohner und Besucher lebendig gestalten.

SUR LES TRACES DU PASSÉ

Deux nouveaux sentiers historiques ont été inaugurés le 21 juin 2018 à Schifflange. Il s'agit d'un nouvel itinéraire culturel et d'un circuit nommé «Sites en souvenir de la résistance». Ils présentent l'histoire de la ville sur 26 panneaux informatifs.

Le circuit «Sites en souvenir de la résistance» aborde les thèmes de l'occupation du Luxembourg par le Troisième Reich, la résistance, la grève générale du 31 août 1942 et la libération lors de la Seconde Guerre mondiale.

L'itinéraire culturel 2 présente l'histoire de la ville de Schifflange et sa période industrielle. À partir de 1870, grâce à l'industrie sidérurgique, Schifflange a connu un essor économique important et un accroissement de la population considérable. Dans ce contexte, plusieurs cités ouvrières ont vu le jour.

En proposant ces deux circuits, la commune vise à présenter son histoire de manière vivante et à préserver son passé.



STORCHE GOUFEN BERÉNGT

De Wäisse Storch bréit säit 2013 zu Lëtzebuerg um Gebitt vum Dumontshaff - Lameschermillen.

D'Renaturéierung vun der Uelzecht huet et méiglech gemaach, dass des charismatesch Vullenaart sech vum selwen hei ugesidelt huet. Di Jonk ginn all Joers vun de Mataar-bechter vun der Centrale Ornithologique vu Natur&Ëmwelt beréngt, fir spéiderhin individuell kënnen erkannt ze ginn.

De Männche vun der aktueller Bruttokoppel gouf iwwer-gens als jonke Storch 2012 op engem Nascht bei Stutt-gart beréngt; hien ass säit 2014 de Revéierstorch um Dumontshaff.



Schëfflenger Bëschzwergen

D'SCHËFFLENGER BËSCHZWergen

D'Schëfflenger Bëschzwerg goufen 2010 vun der A.P.A.S.E. asbl gegrënnt an hunn eng Konventioun mat der Schëfflenger Gemeng an dem Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse. D'Schëfflenger Gemeng stellt och d'Gebai vun der Crèche an der rue du Parc, direkt beim Bësch, zur Verfügung.

55 Kanner gi vun enger qualifizierter pädagogescher Equipe betreit. D'Crèche funktionnéiert just halleftaags, sou kënnen Kanner ab 2 Joer bis datt se an de Cycle 1 vun der Ecole fondamentale (der fréierer Spillschoul) ginn tëscht 3 a 5 halwen Deeg an d'Bëschcrèche kommen. Dëschdes an donneschdes Mëttes sinn och Plazen fir d'Spillschoulskanner am Bëschgrupp. All Dag sinn e Grupp vu bis zu 18 Kanner mat dräi Educatricen am Bësch, hannert der Bëschcrèche, ennerwee.

Zesummen entdecken si de Bësch, klammen iwwert Steng a Bamstämme, rutschen d'Bulli-Rutschbahn um Motocross erof, iessen dobaussen hier Schmier, geheien am Wanter mat Schnéiklatzen, spille mat Bengelen, forme Männercher aus Bulli, sprangen an d'Pill, grille Wirschtercher, laachen, sangen a jätzen, kucken Déieren a Planzen, genéissen d'Wieder, stelle Froen, fanne nei Frënn, léieren d'Bëschregelen anhalen, kniwwele mat Bëschmaterial a villes weider.



D'Bëschzwerg gi bei all Wieder an all Joreszäit an de Bësch, ausser et stiermt oder et gëtt en Donnerwieder. Wichteg ass richtegt gudd Bëschgezei an da mëscht et dobausse bei all Wieder Spaass. Sidd dir virwëtzeg ginn?

Gären dierft dir eis e Moien oder Mëtteg an de Bësch begleeden oder iwwert Telefon oder per Email weider Informatiounen froen. **Tel: 26 53 04 65 | beschcreche@pt.lu**



«SCHËFFLENGER BËSCHZWergen»

La crèche «Schëfflenger Bëschzwergen» a été créée en 2010 par l'A.P.A.S.E. asbl. Elle est conventionnée avec la Commune de Schifflange et le Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse. La Commune de Schifflange met à disposition le local de la Bëschcrèche, situé dans la rue du Parc, tout près de la forêt.

55 enfants sont encadrés par une équipe pédagogique. La crèche ne fonctionne que par demi-journée. Bienvenus sont les enfants entre leur 2^e anniversaire et l'entrée au cycle 1 de l'école fondamentale, (l'ancienne Spillschoul) pendant 3 à 5 demi-journées dans la crèche. Un groupe d'environ 18 enfants encadré par trois éducatrices part chaque jour ensemble en forêt.

Les enfants découvrent ensemble la forêt, glissent sur leur toboggan boueux sur le terrain Motocross, ils grimpent sur de grosses pierres, prennent leur goûter en plein air, font des batailles de boules de neige en hiver, jouent avec des bâtons, font des bonhommes avec de l'argile, rient, sautent et crient, observent les animaux et les plantes, profitent du climat, posent des questions, se font de nouveaux amis, apprennent à respecter les règles de la forêt et bricolent avec des matériaux trouvés en forêt.

Les «Bëschzwergen» partent tous les jours et toutes les saisons en forêt, sauf en cas de tempête et d'orage. Il est important que les enfants soient équipés de vêtements adaptés au climat pour qu'ils puissent s'amuser et s'épanouir en plein air.

Vous êtes devenus curieux? Alors venez avec nous dans la forêt. Pour plus d'informations veuillez nous contacter.

Tél: 26 53 04 65 | beschcreche@pt.lu





Die Zeit der Ferien naht und Sie werden sicherlich die Gelegenheit nutzen, um zu verreisen und Ihre Ferien im Ausland zu verbringen!

Um eine böse Überraschung bei Ihrer Rückkehr zu vermeiden, hat die Polizei einige Tipps zur Vorbeugung von Einbrüchen für Sie zusammengestellt:

DAS SICHERE HAUS

Überprüfen Sie die Sicherheitsvorkehrungen Ihres Hauses: einbruchssichere Türen und Fenster, Alarmanlagen, Beleuchtung...

IHR NACHBAR, EIN WERTVOLLER FREUND

Eine gute Nachbarschaft ist der erste Schritt zu einer verbesserten Sicherheit in Ihrer Strasse. Falls Sie verreisen, fragen Sie Ihren Nachbarn, auf Ihr Haus aufzupassen: teilen Sie ihm Ihre Abreise mit und geben Sie ihm eine Telefonnummer, unter der Sie im Ernstfall zu erreichen sind.

Informieren Sie ihn gegebenenfalls über eventuelle Besucher in Ihrem Haus während Ihrer Abwesenheit (Familie, Freunde...).

Ihr Nachbar kann Ihrem Haus den Eindruck verleihen, dass es bewohnt ist:

- Briefkasten entleeren,
- Öffnen und Schließen der Rollläden,
- An- und Ausschalten der Beleuchtung im Haus,
- Mülleimer zum Entleeren aussetzen.

Zögern Sie nicht, die Polizei (113) zu alarmieren, falls Sie etwas Verdächtiges um Ihr Haus oder das des Nachbarn feststellen!

DIE POLIZEI WACHT

Teilen Sie Ihrer Polizeidienststelle Ihre Abwesenheit mit. Wenn Sie uns Ihre Adresse hinterlassen, wird die Polizei gelegentlich, bei Tag oder Nacht, bei Ihnen vorbeifahren und nach dem Rechten sehen.

Anmelden können Sie sich auf:

www.police.lu > E-Commissariat > Inscription au service « Départ en vacances »

La période des congés approche et vous partirez probablement en vacances pour en profiter !

Pour ne pas subir de mauvaise surprise lors de votre retour, voici quelques conseils pour mieux vous protéger contre les cambriolages :

LA MAISON SÉCURISÉE

Vérifiez le dispositif de sécurité de votre domicile : portes et fenêtres anti-effraction, systèmes d'alarme, dispositifs d'éclairage...

VOS VOISINS, DES AMIS PROTECTEURS

Une bonne entente dans le voisinage est le premier pas vers une sécurité améliorée dans votre rue. Lorsque vous êtes absent, demandez à votre voisin de veiller sur votre propriété : faites-lui part de votre départ en vacances et donnez-lui un numéro de téléphone où il pourra vous joindre en cas de besoin.

Informez-le du passage éventuel de certaines personnes (famille, amis...) à votre domicile pendant votre absence.

Il pourra dès lors faire en sorte que votre maison paraisse habitée en :

- vidant la boîte à lettres,
- ouvrant ou remontant les volets et les stores,
- allumant les lampes,
- sortant la poubelle.

N'hésitez pas à appeler la Police (113) au cas où vous remarquez un comportement suspect aux alentours de votre maison ou celle de votre voisin !

LA POLICE VEILLE

Faites-nous part de vos absences en vous adressant à votre commissariat de police. Laissez-nous vos coordonnées et la Police passera occasionnellement devant votre domicile, de jour ou de nuit, afin de vérifier si tout est en ordre.

Vous pouvez vous inscrire sur :

www.police.lu > E-Commissariat > Inscription au service « Départ en vacances »

Ne laissez pas d'objets de valeur dans votre véhicule !



Dessin réalisé par Magali Speicher, élève de la 2^e CE au Lycée de Garçons Esch



// OPEN-AIR KINO

DEN 24. AN 25. AUGUST 2018

D'Gemeng Schëffleng invitéiert op den OPEN-AIR KINO um Terrain 1 an der Denis-Netgen-Strooss.

UM PROGRAMM:

FREIDES, DEN 24. AUGUST ËM 21:30 AUER

„MAMMA MIA 2! HERE WE GO AGAIN“
(däitsch Fassung)



SAMSDES, DEN 25. AUGUST ËM 21:30 AUER

„HOTEL TRANSYLVANIA 3“
(däitsch Fassung)

**FRÄIEN
ENTRÉE**

FIR IESSEN AN DRENKEN ASS GESUERGT



EINSCHREIBEFORMULAR

FÜR DIE SPRACHKURSE 2018 | 2019 (BITTE IN DRUCKBUCHSTABEN AUSFÜLLEN)

Luxemburgisch Anfänger (Niveau A1) ☐

Montags von 18.30 Uhr bis 20.30 Uhr
in der Lydie Schmit Schule gelegen in der rue de la Forêt

ODER

Luxemburgisch Anfänger (Niveau A1) ☐

Mittwochs von 18.30 Uhr bis 20.30 Uhr
in der Lydie Schmit Schule gelegen in der rue de la Forêt

Luxemburgisch Mittelstufe (Niveau A2) ☐

Montags von 18.30 Uhr bis 20.30 Uhr
in der Nelly Stein Schule gelegen in der avenue de la Résistance

Luxemburgisch Fortgeschritten (Niveau B1) ☐

Dienstags von 18.30 Uhr bis 20.30 Uhr
in der Nelly Stein Schule gelegen in der avenue de la Résistance

Englisch Anfänger ☐

Donnerstags von 19.00 Uhr bis 20.30 Uhr
in der Nelly Stein Schule gelegen in der avenue de la Résistance

Englisch Mittelstufe ☐

Mittwochs von 19.00 Uhr bis 20.30 Uhr
in der Nelly Stein Schule gelegen in der avenue de la Résistance

Name: _____

Vorname: _____

Geburtsort: _____ Land: _____

Sozialversicherungsnummer: _____ Geschlecht: ☐ M ☐ W

Nationalität: _____

Adresse: Nr. _____ Straße: _____

Postleitzahl: L- _____ Ortschaft: _____

Telefon: _____ Handy: _____

E-Mail: _____

1. Dieses Formular ist bis zum **21. September** zurückzusenden (Poststempel gilt) an:
„Gemeinde Schifflingen | Postfach 11 | L-3801 SCHIFFLINGEN“
2. Nach Eingang des Einschreibeformulars wird Ihnen eine Rechnung zur Zahlung der Einschreibegebühr zugestellt werden. Die Einschreibegebühren von **100 (hundert) €** sind sofort nach Erhalt der Rechnung zu überweisen/einzuzahlen. Nach Begleichung der Einschreibegebühr, wird diese **nicht mehr zurückerstattet** werden, selbst bei Aufgabe des Sprachkurses.
3. Anfang Oktober wird die Gemeinde Schifflingen eine provisorische Liste der Teilnehmer aufstellen. Die Teilnehmer, die sich dieses Formular nicht beschaffen konnten, haben die Möglichkeit, sich am ersten Kursabend Anfang Oktober einzuschreiben. **Es ist demnach wichtig, am Tage des Kursbeginns anwesend zu sein, um die letzte Einschreibemöglichkeit zu nutzen.**
4. Sollte für einen der Kurse die Teilnehmerzahl unter 15 liegen (vom Ministerium vorgeschriebene Mindestzahl), wird der Kurs nicht stattfinden. **Es ist demnach wichtig, am Tage des Kursbeginns anwesend zu sein, um zu erfahren, ob die Kurse stattfinden werden.**
5. Interessenten können dieses Formular direkt bei der Gemeinde im Büro No1 im Erdgeschoss beantragen, oder vom Internet unter **www.schiffflange.lu** herunterladen. Weitere Informationen: **Tel.: 54 50 61 302** resp. **mandy.manternach@schiffflange.lu**
6. Beginn: **1. Oktober** (Lux. A1+A2); **2. Oktober** (Lux. B1); **3. Oktober** (Englisch Mittelstufe + Lux. A1); **4. Oktober** (Englisch Anfänger). Dauer: Anfang **Oktober 2018** bis **Ende Juni 2019** (Schulferien ausgenommen!).
7. **Für jeden Kurs ist die maximale Teilnehmerzahl auf 25 begrenzt.**

Schifflingen, den _____

Unterschrift



FORMULAIRE D'INSCRIPTION

AUX COURS DE LANGUES 2018 | 2019 (PRIÈRE DE REMPLIR EN CARACTÈRES MAJUSCULES)

Luxembourgeois Débutant (niveau A1)

Lundi de 18.30 heures à 20.30 heures
à l'école Lydie Schmit située dans la rue de la Forêt

☐

OU

Luxembourgeois Débutant (niveau A1)

Mercredi de 18.30 heures à 20.30 heures
à l'école Lydie Schmit située dans la rue de la Forêt

☐

Luxembourgeois Intermédiaire (niveau A2)

Lundi de 18.30 heures à 20.30 heures
à l'école Nelly Stein située dans l'avenue de la Résistance

☐

Luxembourgeois Avancé (niveau B1)

Mardi de 18.30 heures à 20.30 heures
à l'école Nelly Stein située dans l'avenue de la Résistance

☐

Anglais Débutant

Jeudi de 19.00 heures à 20.30 heures
à l'école Nelly Stein située dans l'avenue de la Résistance

☐

Anglais Intermédiaire

Mercredi de 19.00 heures à 20.30 heures
à l'école Nelly Stein située dans l'avenue de la Résistance

☐

Nom: _____

Prénom: _____

Lieu de naissance: _____ Pays: _____

Matricule: _____ Sexe: ☐ M ☐ F

Nationalité: _____

Adresse: N° _____ Rue: _____

Code postal: L- _____ Localité: _____

Téléphone: _____ GSM: _____

E-Mail: _____

- Le présent formulaire est à renvoyer pour le **21 septembre** au plus tard, le cachet postal faisant foi, à :
« **Administration communale de Schiffflange** | B.P. 11 | L-3801 SCHIFFFLANGE »
- Dès réception du formulaire d'inscription aux cours de langues, une facture vous sera adressée. Les droits d'inscription au montant de **100** (cent) € sont à verser/virer dès réception de la facture.
Une fois les droits d'inscriptions payés, **aucun remboursement** ne sera effectué en cas d'abandon des cours.
- Début octobre, l'administration communale de Schiffflange dressera une liste provisoire des participants. Les participants qui n'ont pas pu se procurer le présent formulaire pourront toutefois s'inscrire lors de la première séance du début des cours.
Il est donc primordial d'être présent le jour du début des cours pour saisir l'ultime occasion de s'inscrire aux cours.
- Si pour un des cours le nombre d'inscriptions est inférieur à 15 (minimum imposé par le Ministère), le cours en question n'aura pas lieu. **Il est donc également primordial d'être présent le jour du début des cours pour savoir si les cours auront lieu.**
- Les personnes désireuses de s'inscrire peuvent se procurer le présent formulaire au bureau n°1 au rez-de-chaussée de l'administration communale de Schiffflange ou le télécharger sur **www.schiffflange.lu**. Informations supplémentaires: **Tél.: 54 50 61 - 302** resp. **mandy.manternach@schiffflange.lu**
- Début: **1^{er} octobre** (luxbg. A1+A2); **2 octobre** (luxbg. B1); **3 octobre** (anglais intermédiaire + luxbg A1); **4 octobre** (anglais débutant). Durée: début octobre 2018 jusqu'à fin juin 2019, périodes de vacances scolaires exceptées.
- Un maximum de 25 participants est prévu pour chaque cours.**

Schiffflange, le _____

Signature

/ AGENDA

STREIKGEDENKFEIER

Gedenken un den Generalstreik vun 1942 |
Commémoration de la grève de 1942

WEINI / QUAND | 31.08.2018

18 Auer / heures

WOU / OÙ

Virum Monument op der Fräiheitsplaz /
Devant le monument sur la Place de la Liberté



FÊTES DES CULTURES

WEINI / QUAND | 22.09.2018

ab 10 Auer / à partir de 10 heures

WOU / OÙ

op der Fräiheitsplaz /
sur la Place de l'Hôtel de Ville (Place de la Liberté)



CONCERT «WIENER MÉLANGE»

«Les Solistes de Luxembourg, Orchestre de Chambre»

WEINI / QUAND | 29.09.2018

19:30 Auer / heures

WOU / OÙ

Salle Grand-Duc Jean (an der Gemeng) /
Salle Grand-Duc Jean (à l'Hôtel de Ville)



SK8TING GIRLS

Am Kader vum internationale Meederchersdag, sollen national an international Skaterinnen de Jonke weisen, dass och Fraen dësem Sport noginn. |

Dans le cadre de la journée internationale des filles, des skateuses nationales et internationales doivent montrer aux jeunes que les femmes pratiquent également ce sport.

WEINI / QUAND | 20.10.2018

WOU / OÙ

Skate Park Schiffflange





GEMEINDERATSSITZUNG VOM 31. MAI 2018

DEUTSCH

Anwesend | Paul Weimerskirch (Bürgermeister), Albert Kalmes, Marc Spautz und Carlo Lecuit (Schöffen), Camille Schütz, Carlo Feiereisen, Gaby Bruch-Forster, Idette Cattivelli, Juliette Caputo-Johanns, Yves Marchi, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Fiorelli, Gilbert Godart (Räte) und Fabienne Diederich (Gemeindesekretär)

Entschuldigt | Rizo Agovic (Gemeinderat)

Schulorganisation 2018/2019

Nachdem Bürgermeister Paul Weimerskirch die Neuerungen der Schulreform vorgestellt hatte, erklärte er den anwesenden Räten, dass die drei Punkte welche zur Abstimmung vorgesehen sind, bereits positiv von der Schulkommission bewertet wurden.

Somit gibt der Gemeinderat grünes Licht für die Besetzung der Posten für das Schuljahr 2018/2019.

Der Bürgermeister präsentiert das Konzept einer Kindergartenklasse, welche den Großteil ihres Unterrichts im Wald abhält, einer sogenannten „Bëschspillschoul“ und schlägt dem Gemeinderat nach einer einjährigen Testphase vor, diese mit in die gesamte Schulorganisation aufzunehmen. Die Räte stimmen auch diesem Vorschlag zu.

Die drei Entwicklungspläne der Schulen: Albert Wingert, Lydie Schmit und Nelly Stein, welche unter anderem die Lesekompetenzen der Schüler und den Dialog zwischen Schule, Eltern und der Gemeinde fördern, erhalten die Zustimmung des Gemeinderates.

Weitere Punkte auf der Tagesordnung

Der Gemeinderat:

- bestätigt einen Vertrag, welcher die Bedingungen zur Wärmeversorgung zwischen der Gemeinde und der Residenz „Sartre“ (5, rue de Drusenheim) festlegt

- entscheidet die Überweisung einer außergewöhnlichen Beihilfe in Höhe von 300,- € an die Vereinigung SOS Détresse
- bestätigt die Bilanz der noch einzubeziehenden Einnahmen bei der Schließung der Konten des Jahres 2017. Es handelt sich um einen Gesamtbetrag von 279.684,70,- €
- stimmt drei Kostenvoranschlägen zu:
Renaturierung der „Kiemelbaach“: 1.510.000,- €
Erneuerung des Feuerwehrwagens (mit Leiter): 126.500,- €
Anbringen von Akustikplatten in der Schwimmhalle der Lydie Schmit Schule: 44.000,- €

- bestätigt 12 Abrechnungen für: ein 4. Schulgebäude mit Maison relais, den Kauf von mehreren Fahrzeugen für diverse Gemeindedienste, das Ersetzen der Verglasung beim Skate Park, Verlegung der Stabhochsprunganlage im Stade Jean Jacoby, Instandsetzung des Weges zwischen der Tennishalle und des Skate Parks, die Erneuerung der Markierungen der Spielfelder der Sporthalle, das Ersetzen der Bühnenbelichtung in der Mehrzweckhalle, das Einrichten von zwei Klassensälen und eines Informatikraumes in der Albert Wingert Schule.

GEMEINDERATSSITZUNG VOM 19. JUNI 2018

Anwesend | Paul Weimerskirch (Bürgermeister), Albert Kalmes, Carlo Lecuit et Marc Spautz (Schöffen), Camille Schütz, Carlo Feiereisen, Gaby Bruch-Forster, Idette Cattivelli, Juliette Caputo-Johanns, Yves Marchi, Rizo Agovic, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Fiorelli, Gilbert Godart (Räte) und Fabienne Diederich (Gemeindesekretär)

Schulorganisation 2018/2019 Vorschlag zur Neuverteilung der Posten an das Schulpersonal

Am 28.05.2018 wurden Posten für die Liste 1 des „enseignement fondamental“ ausgeschrieben. Auf diese Liste kann sich nur das Schulpersonal melden, das bereits seit einiger Zeit im Schulwesen tätig ist. Im Rahmen dieser Ausschreibung hat sich Frau Isabelle Zeches auf vier

Posten in Schiffingen gemeldet. Zurzeit unterrichtet sie noch in einer Schule in Bettemburg. Ihre Priorität setzte sie allerdings auf einen Vollzeitposten, von 23 Stunden, im Cycle 2-4. Mit der einstimmigen Bewilligung des Gemeinderats, wurde beschlossen, dass Frau Isabelle Zeches, den gewünschten Posten beziehen darf. Sie wird also ab September in der Lydie-Schmit Schule unterrichten.





SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 31 MAI 2018

FRANÇAIS

Présents | Paul Weimerskirch (bourgmestre), Albert Kalmes, Carlo Lecuit et Marc Spautz (échevins), Camille Schütz, Carlo Feiereisen, Gaby Bruch-Forster, Idette Cattivelli, Juliette Caputo-Johanns, Yves Marchi, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Fiorelli, Gilbert Godart (conseillers) et Fabienne Diederich (secrétaire communal)

Excusé | Rizo Agovic (conseiller communal)

Organisation de l'enseignement fondamental 2018/2019

Après avoir présenté les nouveautés selon la réforme sur l'enseignement fondamental, le bourgmestre Paul Weimerskirch explique que les trois points à traiter ont déjà été avisés favorablement par la Commission scolaire. Quant au vote du règlement d'occupation des postes, le Conseil communal donne son feu vert pour l'année scolaire 2018/2019.

Le bourgmestre présente le concept d'une classe préscolaire en forêt «Bëschspillschoul» et propose au Conseil communal, après la phase test pendant l'année scolaire 2017/2018, d'intégrer celle-ci au sein de l'organisation scolaire fondamentale et ce sur demande du directeur régional, de la Commission scolaire et des enseignantes concernées. Les conseillers approuvent cette proposition à l'unanimité.

D'après la nouvelle loi du 29 juin 2017 le plan de réussite scolaire devient le plan de développement scolaire. Il s'agit d'un instrument permettant d'analyser, d'évaluer et de réaliser les démarches prévues par le Ministère de l'Education Nationale, de façon systématique et participative. Ce plan tient compte de spécificités des trois écoles et essaie à améliorer la situation à base de solutions individuelles. Les objectifs communs des trois écoles sont par exemple la promotion de la compétence de lecture, la lutte contre la violence et le dialogue entre l'école, les parents et la commune.

Le Conseil communal approuve les trois plans de développement scolaire.

Autres points à l'ordre du jour

- Un contrat de fourniture de chaleur entre la Commune de Schiffange et la résidence «Sartre» (5, rue de Drusenheim) est approuvé par les Conseillers communaux.
- Sur proposition du Collège échevinal le Conseil communal alloue un subside extraordinaire à raison de 300,- € à l'association SOS Détresse.
- Le Conseil communal approuve le relevé des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2017. Il s'agit en détail d'un montant total de 279.684,70,- € restant à poursuivre dont un total des décharges proposées de 46.047,66,- €
- Les trois devis suivants sont validés:
Renaturation du «Kiemelbaach»: 1.510.000,- €
Renouvellement du camion échelle du service incendie: 126.500,- €

Installation de panneaux acoustiques à la piscine de l'Ecole Lydie Schmit: 44.000,- €

- Le Conseil communal approuve 12 décomptes concernant: un 4^e bâtiment scolaire avec maison relais «Op Hudelen», l'acquisition de plusieurs véhicules pour de différents services communaux, le remplace-

ment du vitrage au skate park, déplacement du sautoir à perche au stade Jean Jacoby, réfection du chemin entre le hall de tennis et le skate park, renouvellement des marquages de terrain au Centre sportif, remplacement de l'éclairage de scène au hall polyvalent, aménagement de deux salles de classe et d'une salle informatique à l'école Albert Wingert.

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 19 JUIN 2018

Présents: | Paul Weimerskirch (bourgmestre), Albert Kalmes (échevin), Carlo Lecuit (échevin) et Marc Spautz (échevin), Camille Schütz, Carlo Feiereisen, Gaby Bruch-Forster, Idette Cattivelli, Juliette Caputo-Johanns, Yves Marchi, Rizo Agovic, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Fiorelli, Gilbert Godart (conseillers) et Fabienne Diederich (secrétaire communal)

Organisation de l'enseignement fondamental 2018/2019: Désignation de personnel enseignant

Le 28.05.2018, les postes vacants de la liste 1 de l'enseignement fondamental ont été annoncés. Seul le personnel scolaire qui travaille dans l'enseignement fonda-

mental depuis un certain temps peut postuler. Dans le cadre de cet appel d'offres, Madame Isabelle Zeches a posé sa candidature pour quatre postes à Schiffingen. Actuellement, elle enseigne dans une école à Bettembourg. Avec l'approbation unanime du Conseil communal, Madame Isabelle Zeches occupera le poste désiré à partir de la rentrée 2018/2019 à l'école Lydie-Schmit.





42

Sécherheet an Justiz

Mär hunn d'Chance an enger Gemeng ze liewen an der net allze vill Gewaltdoten geschéien. Trotzdeem geet d'Sécherheetsgefill op der Strooss zeréck. Abréich an Haiser stinn reegelméisseg an der Schëfflenger Aktualitéit an verschidde Quartieren an Citéen ginn als Rennstrecken genotzt, Foussgänger- a Vëloswee verkommen zu wëllen Parkplazen.

Dat alles verréngert eis Liewensqualitéit an eis Sécherheet.

Mär brauchen dofir erëm méi Polizisten am Duerf, déi ze Fouss oder och mam Vëlo patrulléieren an esou besser all déi kleng Deliquenzen besser gesinn an awer och potentiell Abriecher an Gewalttäter ofschrecken, bzw bei der Dot ertappen.

D'Sécherheetskräften müssen och méi gestärkt ginn an direkt eppes kënnen ënnerhuelen, zum Beispill Leit ewechweisen kënnen.

Mee och d'Justiz muss méi effikass ginn, Affären virum Geriicht musse schnell evaküiert ginn an d'Konsequenzen vun deenen méi oder manner schwéier Vergoen müssen der Dot ugepasst ginn. Mediatioun, Resozialiséierung an Pädagogie müssen verstärkt bei klengen Delikter an Sträitegkeeten eng méi wichteg Roll spillen. Lächer an eisen Gesetzzer a Reglementer müssen opgefëllt ginn, esou dass all Verfeelungen kënnen verfollegt ginn.

An eiser Grenzregioun soll och jiddwereen dann kënnen gepëtzt ginn, wann en sech iwwer d'Grenz ewech gemaach huet.

Fir alles dat méiglech ze maachen, müssen prioritär natierlech méi Leit op den Terrain. Dat kann geschéien duerch eng besser Organisatioun, modern Mëttelen, manner Bürokratie an Engagement vun zousätzlechen Sécherheetsbeamten oder Bürosemployéen fir déi administrative Aarbechten an de Kommissariater. Och d'Reform vun der Justiz muss weidergedriwwen ginn.

Och d'Kompetenzen vun den "Agents municipaux" müssen erweidert ginn fir dass kleng Delikter schnell kënnen bestrooft ginn an d'Polizisten entlaascht ginn..

Fir all déi Saachen wäert d'DP sech och zu Schëffleng weider asetzen.



Schëffleng

Raymond Massard, President DP Schëffleng

Den Inhalt vun dësen Texter steet zu 100% ënnert der Responsabilitéit vun de jeeweilege Parteie vu Schëffleng.

WECHSEL IM GEMEINDERAT

MERCI GABY!

Nach 12 Jahren im Gemeinderat hat Gaby Bruch entschieden, ihr Amt am 13. Juli 2018 niederzulegen und dem nächstgewählten auf der **LSAP**-Liste, Vincent Nothum ihren Platz zu überlassen. Somit wird ein junger und dynamischer Politiker in ihre Fußstapfen treten.

Die **LSAP** Schiffingen möchte sich an dieser Stelle bei Gaby Bruch für ihre loyale und aufopferungsvolle Arbeit bedanken. Sie hat immer im Interesse der Partei und der Gemeinde gearbeitet.

Seit 2006 ist Gaby Bruch Mitglied im Schifflinger Gemeinderat. Gleichzeitig hat sie sich in unterschiedlichen beratenden Gemeindekommissionen eingesetzt. So war sie nicht nur Präsidentin der früheren Umwelt- und Chancengleichheitskommission, sondern auch Mitglied der Finanzkommission, der Stadtentwicklungskommission und des Klimateams. All diese Aufgaben übernahm sie mit viel Engagement. Sie scheute sich nicht davor, kritische Dossiers zu hinterfragen und gab wichtige Impulse zu Themen, die ihr besonders am Herzen lagen.

Als frühere Präsidentin der lokalen „Femmes Socialistes“, Vizepräsidentin des OGB-L Schiffingen und Vizepräsidentin der lokalen **LSAP** Schiffingen setzte sie sich immer für soziale Gerechtigkeit und für Gleichberechtigung ein.

Ihre Erfahrung und ihr Wissen wird auch nach ihrem Rücktritt nicht verloren gehen. Gaby Bruch wird der **LSAP** auch weiterhin treu bleiben und der jüngeren Generation mit Rat und Tat zur Seite stehen.



In ihrer neugewonnenen Freizeit wird es ihr sicherlich nicht langweilig werden. Sie wird ihren Enkeln, ihrem ganzen Stolz, so viel Zeit wie nur möglich widmen und ihr Interesse an der Archäologie weiter vertiefen.

Die **LSAP** Schiffingen wünscht Gaby Bruch alles erdenklich Gute für die Zukunft und bedankt sich aufs herzlichste für die Arbeit, die sie im Interesse der **LSAP**, aber vor allem im Interesse unserer Gemeinde geleistet hat.

D'LSAP Schëffleng wënscht Iech all eng schéi Sommervakanz

LSAP

schifflange.lsap.lu

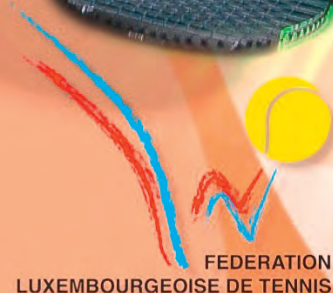
Den Inhalt vun dësen Texter steet zu 100% ënnert der Responsabilitéit vun de jeeweilege Parteie vu Schëffleng.

ITF
Juniors

GEMENG
SCHÉFFLENG



**TELKEA
OPEN 2018**



**du 28 Juillet au 4 Août 2018
sur le Site du TC Schiffflange**

GEMENG
SCHÉFFLENG

De Schäffen- a Gemengerot an d'ganzt Personal vun der Gemeng Schëffleng
wënschen allen Awunner

ENG SCHÉI VAKANZ !!!

Le Collège échevinal, le Conseil communal et tout le personnel de la commune
souhaitent aux citoyens de Schiffflange de

BELLES VACANCES !!!





B.P. 11 | Avenue de la Libération
L-3801 Schiffflange

info@schiffflange.lu
www.schiffflange.lu



GEMENG
SCHÉFFLENG